

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 12 (1984)
Heft: 43

Artikel: A l'écoute de notre patois
Autor: A.B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241126>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

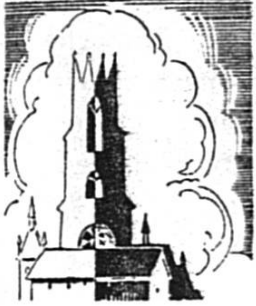
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

A L'ECOUTE DE NOTRE PATOIS

Notre patois doit à l'allemand nombre de vocables, dont le mot "firabe", qui signifie l'heure de police pour les établissements publics, faire firabe, c'est fermer l'établissement.

Firabe vient de l'allemand "Feuer ab", c'est-à-dire, couvre-feu. Autrefois les gens devaient, quand venait la nuit, couvrir le feu, c'est-à-dire le couvrir le cendres, de crainte des incendies. Voici ce qui se passait à Fribourg, ville de langue allemande autrefois : la journée des fribourgeois rangés était finie à neuf heures et le guetteur qui parcourait les rues en criant : Höret, Herren, was will euch sagen; es hat neun Uhr geschlagen (écoutez, messieurs, ce que j'ai à vous dire, il a sonné neuf heures), ajoutait à sa phrase la formule du couvre-feu : löschet Für und Licht, dass euch Gott und Maria behüt, (éteignez feux et lumières, que Dieu et la Vierge Marie vous gardent). C'était le "Feuer ab", lequel mot, tripataillé par les mandibules de nos gens est devenu firabe. Voici quelques exemples d'emploi de ce germanisme :: "Chon chobrâ du midzoua tantyè ou firabe" (Louis Page : In Trè Tsaonou, p. 13).

"Kan l'è jou le firabe, la kabartyère lè j'a fê a chayi in lou dejin : modâde, binda dè tukan . . ." (Joseph Yerly, la Filye a Juda).

"Chè chon yu dutrè kou du le firabe" (Francis Brodard : la Nyola ch'abadè, p. 20). Brâvo patêjan, vo j'i ti konprê chin ke l'ôcho fôta dè tranchlatâ.

Flèyi. "I vèyon chtou katro j'inrêdyi flèyi ko di dènâ" (Joseph à Marc : lè dzuyâ dou Grô Koujinbê) : ils voient ces quatre enragés se démener comme des damnés.

Chè chon ti katro betâ a flèyi : tous les quatre se sont mis à y donner dur en se battant, en se donnant descoups.

Tsouye, che l'èga chè betâ a flèyi : fais attention, prends garde, si la jument se met à ruer.

Tinke chin ke n'in dè avui chi mo "flèyi".

A.B.

Dèbantchi : littéralement ce mot signifie faire quitter à quelqu'un la place qu'il occupe sur un banc. Sens général : s'en aller.

Li a tru dè pèdze chu lè taborin dou kabarè po dèbantchi tan rido (Tobi) "Ma chin n'è pâ le to, i no fô dèbantchi, ke di nothron renâ, no j'an prou goyachi . . ." (Tobi : le renâ è le botsè).

Kemin le rèlin faji pâ mina dè vini, no j'a fayu dèbantchi du le tsalè. (Christo-

phe Murith : lè chovinî d'on bouébo dè tsalè)

Dèbantchi : cesser son occupation; No fô dèbantchi dèvan ke la né l'y arouvichè.

Dèbantchi : cèder, abandonner son idée. "Fonse dou Tsouble dèbantchivè pâ, i volè ke Rose kortijichè Rémon" (Joseph Yerly : le Tsandèlè dè loton).

Ora ke to dzuyè avui Dzâtyè, lè pâ le momin dè dèbantchi è dè chè léchi teri lè vè dou nâ. . ." (Francis Brodard, la Nyola ch'abadè).

Echpartchère : ouverture provisoirement fermée avec des lattes, des perches (échalier). — (A La Roche, Grandvillard, on dit inchpartchère, inpartchère.

"L'oura, du yèr a né l'a bouryî chin rèpi, kemin on bà a l'inpartchère. . ." (Jèvi : Orâdzo).

Inpartchire, le perchis, sorte de barrières de perche passées dans les poteaux et qu'on ôte l'une après l'autre pour le passage des voitures, du bétail, des carrioles (Bovet), (s'oppose à "deléje" : porte à claire-voie de pâturage, de jardin, barrière en bois sur charnière qui s'ouvre et se ferme comme une porte. (pantà-reçou pintàre, en patois de Domdidier, porte de jardin, kota la pintàre).

Tsôthè a pintàre : culotte d'enfant avec la partie couvrant le derrière qui pouvait se déboutonner et se rabattre en cas d'évènement malodorant !

"Pyéro portâvè di tsôthè a pantère, (Ch'ôchè yu chè aryér-piti j'infan rire avu hou tsôthè) Iran findyè di duvè pâ . . ." (Anne-Marie Yerly : lè chondzo d'on vilye gârda-roba). — Dans le patois de Châtel, la deléje se dit la "mêna".

"Lè bouébo l'avan di kotyon, apri, di tsôthè a pintàre, on èchpèche dè tavalè k'on botenâvè . . ." (Francis Brodard, l'è Dèmori d'on yâdzo).

Pachyà : clédar à la montagne, consistant en deux planches ou deux bouts d'échelle servant, l'une à monter, l'autre à descendre. (échalis).

